

Received 28 May 2024

Accepted 19 June 2024

Published November 2024

DOI: 10.1344/DIALECTOLOGIA2024.2024C.3

CIENCIA TRANSLACIONAL Y LENGUAS MINORIZADAS:

EL BLOG *EL MIRADORIU*

Covadonga LAMAR PRIETO *

University of California Riverside

covadonga.lamar-prieto@ucr.edu

ORCID: 0000-0002-8533-5138

Resumen

La participación de académicos en redes sociales resulta crucial para la transmisión del conocimiento producido en las universidades. La ciencia translacional impulsa la comunicación de esos avances científicos al público. Sin embargo, a la hora de elegir una red social es necesario considerar los valores sociodemográficos del público objetivo. El blog *El Miradoriu* de Ramón d'Andrés supone una manifestación práctica de esa ciencia translacional, con el objetivo de "traducir" los conceptos científicos en torno a la lengua y crear conciencia social sobre las realidades de la misma. Se examinan los tres ejes sobre los que se construye *El Miradoriu*: inmediatez y respuesta informada, mantenimiento de la legalidad vigente en lo que toca a las lenguas del estado español, y por último la lucha por desmentir las nociones acientíficas sobre las lenguas, y más en concreto sobre el asturiano.

Palabras clave: ciencia translacional, lenguas minorizadas, asturiano, redes sociales, blog

CIÈNCIA TRANSLACIONAL I LLENGÜES MINORITZADES: EL BLOG *EL MIRADOIRU*

Resum

La participació dels estudiosos a les xarxes socials és crucial per a la transmissió del

* Department of Hispanic Studies, College of Humanities, Arts and Social Sciences, University of California Riverside, 900 University avenue, 92521 Riverside, California, EUA.

© Author(s)



coneixement que s'ha generat a les universitats. La ciència translacional fomenta la comunicació eficaç d'aquest coneixement al públic en general. També cal tenir en compte els elements sociodemogràfics dels receptors. *El Miradoriu*, el blog de Ramón d'Andrés, és una aproximació pràctica a la ciència translacional en la qual l'autor "tradueix" conceptes científics sobre la llengua, i crea comprensió social sobre les realitats socials implicades en la recerca lingüística. En aquest article s'examinen les tres eines que utilitza: la resposta informada i immediata, l'explicació del marc legal de les llengües a Espanya i, per últim, la lluita per desmentir les nocions acientífiques sobre les llengües, i concretament sobre l'asturià.

Paraules clau: ciència de la traducció, llengües minoritzades, asturià, xarxes socials, blog

TRANSLATIONAL SCIENCE AND MINORITIZED LANGUAGES: THE *EL MIRADORIU* BLOG

Abstract

Participation of scholars in social media is crucial for the transmission of knowledge that has been generated in universities. Translational Science fosters effective communication of that knowledge to general publics. Sociodemographic elements of the recipients need to be taken into account as well. *El Miradoriu*, Ramón d'Andrés' blog, is a practical approach to Translational Science in which the author "translates" scientific concepts about language, and creates social understanding about the social realities involved in language research. This paper examines the three tools he uses: informed response and immediacy, explanation of legal framework pertaining languages in Spain and, lastly, unpacking and dismantling the unscientific notions regarding languages, and specifically about Asturian.

Keywords: translational science, minoritized languages, Asturian, social media, blog

1. Introducción

Existen muy diversas formas de diseminar información, pero no todas las formas facilitan alcanzar a los mismos públicos. Algunas de estas vías, como los blogs, resultan especialmente útiles para transmitir información de forma inmediata, al tiempo que permiten desgranar materias complicadas o académicas en un contexto que sea grato para los no expertos en la materia.

En septiembre de 2019, Ramón de Andrés comienza a escribir su blog *El Miradoriu*. Se publica en Wordpress, y está enlazado a una cuenta homónima en Facebook. De esta forma, cada vez que una nueva entrada aparece en el primero de los sistemas, se refleja automáticamente en el segundo. Desde esa primera entrada, todos los meses salvo uno, y hasta este en que se revisa este texto (mayo de 2024), se

ha añadido alguna entrada. Los temas que se tratan son variados, destacándose los relacionados con la lengua asturiana, la política nacional y las lenguas que se hablan en España.

Es un espacio dedicado a los estudios culturales, entendiendo estudios culturales en el sentido que le dieron Nelson, Treicher & Grossberger (1992). En este caso, estudios culturales ibéricos. Con ellos, podemos afirmar que el trabajo de Ramón d'Andrés en *El Miradoriu*, y no solo en este, refleja “an interdisciplinary, transdisciplinary, and sometimes counter-disciplinary field that operates in the tension between its tendencies to embrace both a board anthropological and a more narrowly humanistic conception of culture” (Nelson, Treicher & Grossberger 1992: 4).

La negociación constante entre lo necesariamente erudito y la voluntad de divulgación es el centro neurálgico del proyecto del *Miradoriu*. Algunas de las entradas, como pueda ser “La imposición histórica del castellano: una cronología documental” del 22 de noviembre de 2020 comienzan a la luz de una anécdota para profundizar en la historia sociopolítica del castellano dentro de la Península Ibérica. En este caso la anécdota parte de un discurso que habría pronunciado Juan Carlos de Borbón con motivo del premio Cervantes. Enuncia el monarca emérito que la lengua castellana no había sido impuesta en los territorios donde se habla contemporáneamente, y alrededor de esa afirmación d'Andrés establece un perímetro histórico, basado en documentos públicos, legislación y objetos culturales que le permite desmentir tal afirmación para el contexto ibérico.

En las páginas que siguen, se examina *El Miradoriu* desde la perspectiva de la ciencia translacional. Asimismo, y con el objetivo de mostrar la manera en que la difusión de la ciencia contemporánea debe tratar de alcanzar diversas poblaciones, se reflexiona sobre la creación de espacios digitales que permitan el acceso a la información a grupos infrarrepresentados, como los hablantes de lenguas minorizadas o aquellos que participan menos en redes sociales.

2. Translational Science y el contexto de Asturias

La importancia de los blogs para la comunicación científica es uno de los resultados más obvios de la extensión del acceso a internet en determinadas sociedades. En 2020, la *American Association for the Advancement of Science* (<https://www.aaas.org/>) definía la importancia de los blogs dentro del campo de la divulgación científica:

Blogs can blend the textual depth of online newspapers with the graphical and video capabilities of television, enabling readers to interact in real time with the author of the blog. Posts can also be written quickly and immediately, responding to new events, issues or debates, bypassing the need to convince a journalist to write about the topic or an editor to publish an op-ed.

La multimodalidad, unida a la rapidez de transmisión de las ideas y la horizontalidad con la que se pueden difundir esas ideas —sin tener que pasar por el filtro de un conglomerado editorial— le aporta un sentido nuevo a la noción de profesor como intelectual público. La brecha entre la Universidad y la sociedad, difícilmente salvable en tantas ocasiones, se acorta de manera directa cuando se articulan medios para la comunicación como los blogs. No obstante lo anterior, no todos los profesores universitarios tienen el interés, la energía o la capacidad de reorganizar las ideas científicas y así hacerlas más amenas a públicos para los que las minucias de su disciplina en concreto carecen de interés.

En este sentido, el nudo central del trabajo de Ramón d'Andrés es lo que en inglés se denomina *translational science*, o *ciencia translacional* (Woolf 2007). Esta perspectiva de investigación busca, más allá y además del avance científico, la manera en que esa ciencia puede servir al común de la población y permite avanzar hacia ciertos objetivos de justicia y equidad (Rubio *et al.* 2010).

Aunque en sus orígenes se tratara de una disciplina centrada principalmente en transferir los resultados de la investigación realizada en laboratorios a nuevas técnicas

y medicinas para la ciencia aplicada, en las dos últimas décadas se ha desarrollado una línea de interés que va más allá de la investigación médica. En respuesta al crecimiento del campo, los *National Institutes of Health de Estados Unidos* (<https://www.nih.gov/>) definieron, en 2009, estas dos áreas:

Translational research includes two areas of translation. One is the process of applying discoveries generated during research in the laboratory, and in preclinical studies, to the development of trials and studies in humans. The second area of translation concerns research aimed at enhancing the adoption of best practices in the community (NIH 2009).

Esta traslación de la ciencia básica en resultados que impacten y beneficien a la sociedad a la que sirven se resume en tener la habilidad de “share effective strategies for bridging basic science approaches to language learning with practical implementations in homes, schools, public policy, and other applications” (Weiss, Bulgarelli, Navarro-Torres & Morales 2017: 2). En esta línea, y de acuerdo con lo propuesto por Taylor Gilliland *et al.* (2019), las características fundamentales de un científico translacional son siete: *boundary crosser, team player, process innovator, domain expert, rigorous researcher, skilled communicator* y *systems thinker*. O lo que es lo mismo: una persona que esté dispuesta de cruzar las fronteras disciplinares, en equipo, para innovar procesos desde su condición de experto en un área e investigador riguroso y que, por gracias a una habilidad comunicativa eficaz se permita, y permita a otros, pensar las estructuras de los sistemas que sostenemos y nos sostienen.

Siguiendo esta interpretación, la voluntad de explicar con criterios científicos la situación de las lenguas en España, y del asturiano en particular dentro de ese contexto, se sitúa sin lugar a dudas dentro de la ciencia translacional. Esta idea de la ciencia como un objetivo en permanente movimiento, y que apela al conocimiento general sobre la realidad, se encuentra reflejada en *El Miradoriu* de forma clara. En la entrada “Una figura relevante de la llingüística asturiana” que d’Andrés le dedica a la medalla de Asturias concedida a García Arias en 2023, el primero escribe: “Una característica de la ciencia —y la llingüística yelo— ye que nella nunca se puede tar

seguru de tener la última palabra” (<<https://elmiradoriu.wordpress.com/2023/09/27/una-figura-relevante-de-la-linguistica-asturiana>>).

Al respecto de la consideración de la lingüística como ciencia, y con la que esta autora coincide, d’Andrés se lamenta de la falta de conocimiento al respecto. Lamenta dentro de esa misma entrada de blog que, si bien en las disciplinas tradicionalmente consideradas dentro del campo de la ciencia, como pudiera ser la biología, las conclusiones del científico o científica no ofrecen duda, no sucede igualmente en la lingüística:

Sicasí, albidramos que les conocencies científiques llograes per aciu de la Bioloxía antropolóxica tán asumíes socialmente hasta’l puntu de dar pie a una sensibilidá social. Pelo contrario, les conocencies científiques llograes pola Llingüística nun tán espardíes ente la xente, de manera que na cultura xeneral social nun se ye a estremar ente una constatación científica y una simplayería sin fundamentu. Nun existe una cultura xeneral social alreduer de la llingüística científica. (“La llinguística y les llingues minorizaes”) <<https://elmiradoriu.wordpress.com/2022/05/01/la-linguistica-y-les-lingues-minorizaes>>

Para el contexto de Asturias en particular, d’Andrés se enfoca entre otras materias en deslindar las nociones políticas de las netamente lingüísticas, con la intención última de separar la realidad de la lengua de las contextualizaciones sobre su uso:

Los famosos «prexucios llingüísticos», sobre los que tanto se tien escrito, tán basaos en creyencies qu’atribúin al sistema glotolóxicu de les llingües atributos cualitativos de raigañu sociolóxicu, cultural o políticu. En gran parte, los prexucios llingüísticos tán basaos n’idees de sabencia popular yá superaes pola ciencia, pero manteníes pola galbana del gremiu de la llingüística. (“La llinguística y les llingues minorizaes”) <<https://elmiradoriu.wordpress.com/2022/05/01/la-linguistica-y-les-lingues-minorizaes>>

Examinaremos más adelante cómo la ciencia translacional establece sinergias, y muestra las dificultades de transmisión, para el caso de un área geográfica de las características de Asturias, donde el acceso a las redes sociales y la edad de la

población condicionan cómo puede diseminarse la ciencia. Asimismo, las actitudes hacia la lengua pueden afectar la forma en que se concibe y se enmarca la lengua (Álvarez Sancho *et al.* 2023).

3. Asturias y su población en las redes sociales

El acceso a la socialización digital está condicionado, en buena medida, por la posibilidad —o no— de adquirir las competencias que se requieren para tener acceso a medios y redes. En Asturias, donde la población envejece a cada paso del Censo, la translacionalidad de la ciencia, en caso de hacerse por medios digitales, requiere considerar dónde y cómo es esa ciencia translacional más eficaz, y para qué públicos es necesaria. *El Miradoriu*, por su doble vertiente Facebook y Wordpress, resulta particularmente interesante como ejercicio de socialización digital para un público especialmente centrado en Facebook, que es a su vez la red social más envejecida.

La Unión Europea ha desarrollado el *Digital Competence Framework for Citizens (DigCom)* en el que se describen esas competencias, habilidades y conocimientos necesarios para que la ciudadanía acceda a los medios digitales de manera segura y consciente, y que pueda hacerlo con confianza de entender los contextos en que tienen lugar esas interacciones (Vuorikari, Kluzer & Punie 2022). Dentro del epígrafe dedicado a las competencias, y en concreto a las posibilidades para involucrar a la ciudadanía a través de las tecnologías digitales se recoge el siguiente ejemplo: “Knowledge: [citizen is] Aware of the role of traditional (e.g. newspapers, television) and new forms of media (e.g. social media, the internet) in democratic societies” (Vuorikari, Kluzer & Punie 2022, ejemplo 73, 23)

La participación en espacios digitales y espacios virtuales está, además, condicionada por lo que Calderón Gómez (2023) define como “autoconciencia digital”: el resultado de los aprendizajes sobre temas digitales, y la interiorización de esos aprendizajes, por parte de cada individuo. Como resulta esperable, las personas con

mayor formación, jóvenes más allá de la edad universitaria, y especialmente si se presentan y son percibidos socialmente como hombres, poseen una autoconfianza digital más sólida. Por otra parte, afirma Calderón Gómez (2023: 27) que “[e]n el caso de la edad, encontramos una correlación negativa, siendo especialmente baja la autoconfianza digital de las personas mayores de 65 años”. Las personas de mayor edad acceden y participan en espacios digitales con menos autoconfianza. Por ese motivo es doblemente importante facilitar el acceso a formatos que faciliten esa autoconfianza.

Por lo que respecta al acceso a Internet, la *Encuesta sobre Equipamiento y Uso de Tecnologías de la Información y Comunicación en los Hogares* (2023) del Instituto Nacional de Estadística (de España, INE) señala que en el último trimestre de 2023 disponían de acceso la práctica totalidad de los menores de 55 años. Estas cifras, por encima del 97% en todos los casos, se reducen en la franja de 55-64 años al 95 % para el caso de los individuos socialmente recibidos como varones y se mantienen en el 97 % para aquellas personas que se identifican como mujer. Son porcentajes muy altos en todos los casos, motivo por el cual la estadística de los mayores de 65 resulta más llamativa. En la franja entre los 65 y los 74 años de edad, “solamente” un 79,7 % de los que se definen como hombres y un 80,4 % de quienes se describen mujeres habían accedido a internet en los tres meses anteriores. Se trata de los datos a nivel nacional, pero un análisis pormenorizado por territorios refleja que Galicia, Asturias y Cantabria se encuentran entre las comunidades autónomas en las que el acceso a Internet es más ocasional (definido como aquellas personas que no acceden a internet diariamente), con porcentajes de hasta diez puntos por debajo de otras comunidades autónomas.

Si bien esta información es reseñable para todas las comunidades autónomas, es particularmente importante para el caso de Asturias, donde la población está más envejecida que la media nacional, e incluso que la media europea. La edad media de la población española es de 44,7 años en 2023 (Eurostat 2024), mientras que en Asturias es de 49,3 años. Asturias es, además, la comunidad autónoma más envejecida de España, con un 27,55 % de su población por encima de los 65 años (INE 2024). El índice

de envejecimiento, que mide el porcentaje que representa la población mayor de 64 años sobre la población menor de 16 años a 1 de enero de un año concreto, es aterrador en el caso de Asturias: 249,23 %, más de cuarenta puntos porcentuales por delante de la siguiente comunidad autónoma, Galicia, y casi el doble de la media nacional, que se sitúa en 137,33 %. Los primeros datos de la serie estadística del INE, en 1975, indican que el porcentaje de personas mayores de 65 años en Asturias era entonces del 10,75 % y el índice de envejecimiento de 42,91 %, cuando el nacional era de 34,99 %.

Se trata, entonces, de una doble dificultad para el acceso a la sociedad de la información. Por un lado, la población de Asturias tiene una posibilidad de acceso más reducida, bien sea por motivos de equipamiento, de capacitación o de simple voluntad. Por el otro lado, se trata de un área considerablemente más envejecida que otras en España, y en Europa. Un tercer dato resulta de particular interés: qué tipo de actividades se realizan, una vez que se participa en las redes sociales. Lamentablemente el INE establece dos franjas de análisis para este caso: mayores y menores de 74 años. No se disponen de datos desagregados para la población mayor de 65 años. En cualquier caso, dentro del universo poblacional de usuarios de internet de hasta 74 años de edad, un 70,8 % de las mujeres y un 64,3 % de los hombres participan en redes sociales. Para el grupo de aquellas personas con 75 años o más, y mientras el total nacional está en un 25,7 %, en Asturias un 38,4 % participan.

Encontramos por lo tanto que, dentro del contexto de la población envejecida de Asturias, la participación en redes sociales es más abundante para las edades avanzadas que la que se encuentra en la media nacional. Este particular resulta especialmente cierto en dos medidas: la participación en redes sociales y las actividades de acceso a la información. Para el primero de los casos, la media nacional de las personas de más de 74 años es del 10,5 %, mientras que en el caso de Asturias es del 16,3 %. En el segundo caso, que la encuesta verbaliza como “personas que han realizado alguna actividad relacionada con la información”, mientras que la media nacional se encuentra en el 29,6 %, la asturiana está en el 34,4 %.

La participación en redes sociales resulta, a priori, una de las formas más eficaces para contribuir a la difusión de la ciencia. No obstante, la presencia en dichas redes no es uniforme en todos los estratos de edad ni en todas las áreas geográficas. Dentro del contexto de Asturias, donde a lo anterior se añade el descenso en la circulación de la prensa en papel, el acceso a un medio de explicar conceptos científicos de manera que sea no solo accesible, sino también interesante para quien lo lea, resulta imprescindible. Ese, creemos, es el elemento más importante de la ciencia translacional.

No conviene tampoco perder de vista que *El Miradoriu* está escrito en castellano y en asturiano, con ocasionales excursiones a otras lenguas, particularmente ibéricas. La utilidad de las redes sociales para la difusión, transmisión y mantenimiento de las lenguas minorizadas está más que demostrada. Existen pruebas empíricas sobre lenguas tan dispares como el maya yucateco (Cru 2015), el balinés (Stern 2017) o el bajo alemán (Reershemius 2017).

Para el caso de Asturias, el campo se encuentra en constante crecimiento. Numerosos movimientos culturales y sociales capitalizan el uso de la lengua asturiana en las redes sociales bien sea para ampliar la base de clientes (Villazón Valbuena 2024) o la forma en la que los maestros pueden emplear las redes sociales (Suari Rodrigue 2020), entre otros. Johanthon Reinthon (2019: 1), en su estudio longitudinal sobre blogs, wikis y redes sociales, concluye que “social media can afford the development of intercultural, sociopragmatic and audience awareness”. En este sentido, *El Miradoriu* puede entenderse también como un complemento a las clases de asturiano que d’Andrés lleva impartiendo en la Universidad de Oviedo —literalmente— desde que se inventaron.

4. *El Miradoriu* como punto de vista

Conviene detenerse en la firma que acompaña a cada entrada: “Publicado por Ramón d’Andrés Ciudadano de Oviedo (Asturias). Profesor de Humanidades.

Ciudadanu d’Uviéu (Asturies). Profesor d’Humanidaes”. Tanto el esperable —y no por ello menos necesario— bilingüismo como la identificación, primero como individuo y más adelante como parte de un grupo social y después dentro de un grupo profesional, apela desde el inicio a la noción de translacionalidad. En el marco superior de la página, en paralelo con el título, dice además “Espacio de libre opinión personal”.

De hecho, los espacios de interacción entre la realidad de la vida cotidiana y las oportunidades de aprender y enseñar resultan cruciales a la hora de comprender la manera en que se desarrolla el blog. Para dar luz sobre las formas en que el autor se detiene en ese particular, analizaremos los tres ejes de contenido sobre los que se articula la translacionalidad del blog: la inmediatez, la legalidad vigente y, por último, las nociones acientíficas. Antes de eso, se examinan el calendario, la frecuencia de las entradas y el etiquetado y distribución de las mismas. Si quisiéramos establecer un listado de la frecuencia de las entradas, nos encontraríamos con una tabla como la que sigue a continuación:

	En	Feb	Mz	Ab	My	Jn	Jul	Ag	Spt	Oct	Nov	Dic	
2019									6	7	9	5	27
2020	7	3	7	6	7	8	2	7	6	5	5	4	67
2021	6	4	3	2	3	5	2	4	3	2	5	4	43
2022	1	3	2	1	3	1	1	2	2	4	2	2	24
2023	1	2	2	2	0	4	3	2	3	1	1	2	23
2024	3	3	2	1	2								11
	3,6	3	3,2	2,4	3	4,5	2	3,7	4	3,8	4,4	3,4	

Desde que comienza a escribir *El Miradoriu* en septiembre de 2019, y hasta el momento en que se corrige este texto (mayo de 2024), todos los meses se ha añadido alguna entrada: de media, entre 2 y 4,5 entradas al mes. En el año 2020,

especialmente entre marzo y abril, el número de entradas es más alto por motivos que ahora son claros y quizá dentro de un siglo requieran una nota al pie.

Las entradas varían en lo que toca a su contenido y a su extensión. El agregador de etiquetado y de carpetas de la plataforma del blog devuelve resultados, en lo que toca a los ejes de contenido, que se pueden agrupar en cuatro grupos principales en los que se respetan las decisiones de uso de mayúsculas y minúsculas del autor:

1. Asturias, lengua y cultura: Asturias (4), gallego-asturianu (3), llingua asturiana (25), sociollingüística d'Asturies (18), refalfios xeográficos (6), 56 en total.
2. Lenguas, y en particular lenguas ibéricas: Llingües d'España (6), Llingües de Francia (1), Llingua aragonesa (2), Llingua castellana (17), Llingua catalana (2), Llingua vasca (euskara) (4), Otres llingües (1), 33 en total.
3. Lingüística y Ciencia: Ciencia (12), Llingüística (3), Llingües (1), Multilingüismu (4), Sociollingüística (15), Toponimia (6), 41 en total.
4. Cultura, política y sociedad: Cataluña (18), Costumismu y sociedá (7), Historia (4), Lliteratura y cine (8), Muyer (4), Política (32), 73 en total.

Las decisiones sobre cómo etiquetar y eventualmente indexar en carpetas las entradas son parte de las labores que cada autor lleva a cabo en su blog. En este sentido, resulta particularmente interesante que tan solo once entradas lleven la etiqueta “Les acordances de Ramón”. Las entradas dentro de ese grupo se ocupan, en su mayor parte, de iluminar momentos de la historia o la cultura por medio de anécdotas de la vida del autor.

Las entradas que hemos considerado dentro “Cultura, política y sociedad” son más variadas que las de los tres grupos anteriores. Algunas de ellas, la mayor parte, están motivadas por las circunstancias políticas de la España de 2019 en adelante, y en especial las tensiones alrededor de la idea de nación y de sus partes.

Conviene anotar asimismo que una entrada del blog puede llevar una etiqueta, más de una o ninguna. Algunas entradas, como por ejemplo “Nacionalismo español y supremacismo castellanista: qué es y cómo funciona”, publicada el 14 de julio de 2023,

está dentro de las carpetas “Llingües d’España”, “Llingua castellana”, “Multilingüismu” y “Sociollingüística” con las etiquetas “Nacionalismo español” y “Supremacismo castellano”.

4.1 Inmediatez y respuesta informada

En ocasiones algunas entradas no están etiquetadas ni dentro de carpetas de contenido, como pueda ser el caso de “Una muestra de pensamiento intolerante y preconstitucional: la carta de doña Celeste Pérez publicada en «La Nueva España»” del 26 de junio de 2023, a raíz de la mencionada carta que aparece en el citado periódico el 23 de junio del mismo mes. La inmediatez de la respuesta, que se demora tan solo tres días desde la publicación de la carta, resulta particularmente interesante para entender el funcionamiento del blog.

A beneficio de aquellos no familiarizados con *La Nueva España*, conviene mencionar que se trata de un periódico de Asturias, en concreto de Oviedo, que tuvo sus orígenes en el invierno —real, no metafórico— de 1936. La cabecera leía *Diario de la Falange española y de las JONS* y mantuvo símbolos preconstitucionales en esa misma cabecera hasta que en 1984 fue comprado por Prensa Ibérica. Se trata además del periódico que durante décadas ha sido el de más tirada de Asturias, motivo por el cual, suponemos, Ramón d’Andrés emplea esa carta en concreto como oportunidad para ilustrar su punto de vista informado.

La inmediatez condiciona, en cierta medida, los contenidos del blog: prueba de ello es que se inicia tras el verano de 2019, cuando las conversaciones sobre el modelo territorial de España estaban en uno de sus puntos más álgidos. Por fuerza de las circunstancias, a partir de la primavera de 2020 van a ir apareciendo noticias relacionadas con la salud. Sin embargo, el autor nunca pierde de vista la posibilidad de hacer una lectura informada de los hechos que están sucediendo y acercarla al centro de gravedad de sus intereses: la lengua.

En ocasiones la entrada surge a partir de una carta al director de un periódico, en otras desde una conversación casual que el autor escucha, o a partir de una lectura o una película concretas. En una estructura modernizada de los diálogos entre Lucanor y Patronio, el autor expone la anécdota, la lectura, el comentario escuchado al azar para, a partir de ahí, desarrollar una explicación didáctica sobre la materia. En ocasiones, se emplea ese espacio para añadir información que pueda resultar de utilidad al lector o lectora que quiere ir más allá de la explicación inicial. Son paradigmáticas en este sentido, y por otra parte una alegría filológica, los listados de contenido léxico: de falsos amigos entre el asturiano y el catalán (1 de abril de 2024), de cultismos y palabras patrimoniales (30 de enero de 2024), o de equivalencias entre el latín y el griego (19 de marzo de 2024).

La necesidad de hacer llegar información razonada, contrastada y veraz con la mayor rapidez posible se refleja también en el hecho de que algunas de las entradas del blog se publican como artículos de prensa en *Nortes* o en *El Comercio*. En ese sentido, entendemos el blog como una extensión de las columnas de opinión.

4.2 La legalidad vigente

Un aspecto que se examina en el blog de forma longitudinal es la situación legal de las diferentes lenguas de la Península Ibérica. En “Lo que diz la constitución de les llingues oficiales, y otre comenencies” (23 de octubre de 2021), y a la sazón de las conversaciones que se estaban teniendo en Asturias en ese momento acerca de una posible mayoría en el Parlamento para aprobar la cooficialidad del asturiano, el autor examina dos puntos principales de la legalidad vigente: el concepto de oficialidad de las lenguas, y la inclusión de esas lenguas en el sistema educativo. Con el objetivo de examinar el marco legal, se pregunta “¿Por qué'l gallegu, el vascu y el catalán/valencianu son asignatures obligaes y eso ye dafechamente constitucional y, polo tanto, democrático?”. Y responde, con cursiva que respetamos:

porque la obligatoriedá de saber les llingües oficiales ye daqué qu'establez la Constitución. [...] dellos sectores sociales consideren qu'obligar a una asignatura de Llingua Castellana ye daqué tan natural y lóxico que nun necesita esplicación (¡nin siquier perciben que ye obligáu!), mentanto qu'obligar a una asignatura d'otra llingua española ye, polo que paez, cosa de llocos. ("Lo que diz la constitución...")

Nesta Asturias que conocemos, engáñase'l que piense que l'asuntu llingüísticu ye agora más fácil que n'otres dómines. Vienen tiempos de munchu xaréu, concluye. Y no le faltaba —ni le sigue faltando— razón. De hecho, la legalidad no se trata siempre de forma frontal, sino que con frecuencia subyace como complemento necesario para aclarar las nociones acientíficas sobre la lingüística y las lenguas en general. Al principio de 2021, de 2023, y nuevamente al comienzo de 2024, el autor examina algo aparentemente tan cotidiano como el programa de Año Nuevo de Televisión española. Quizá por ese motivo resulta una metonimia sencilla para explicar la presencia de las diferentes lenguas del estado español dentro del evento en el que los españoles *hacemos, por una vez, algo a la vez*, como canta Mecano.

La primera de las entradas, "Especial Nochevieja de TVE: glorificar la subcultura madrileño-andaluza ocultando la pluralidad de España. Un análisis estadístico" (1 de enero de 2022) establece la tónica de las que seguirán. Se examinan el origen y la lengua de las intervenciones musicales. En palabras del autor: "Lo que me interesaba es comprobar qué papel tienen las diversas lenguas y culturas de España en una exhibición musical de varias horas en la televisión pública del Estado". Y más adelante: "¿Estuvo representada equilibradamente la España plural?" Con esta hipótesis de investigación sobre la mesa, se ejecuta el trabajo de campo. La conclusión es que solo el castellano está presente, y dentro de este las variantes meridionales, con especial foco en artistas originarios de Madrid hacia el sur.

La entrada "Especial Año Nuevo 2023 en TVE: de nuevo, patada en el culo al multilingüismo de España. (Análisis del programa)" (3 de enero de 2023) realiza el mismo estudio de 2021 dos años más tarde. En esta ocasión aparece una estrofa cantada en asturiano por Rodrigo Cuevas (cfr. Álvarez Sancho 2022) como única lengua diferente del castellano y el inglés. Entre las conclusiones, se cuenta que "parece claro

que se han elegido artistas de comunidades bilingües *no para que canten en una lengua no castellana, sino para que utilicen exclusivamente el castellano*” (cursiva del autor). En 2024 vuelve sobre el tema con “Especial Año Nuevo 2024 de TVE: otra vez, exclusión total de las lenguas españolas no castellanas” (1 de enero de 2024) y deduce que se trata de *una voluntad premeditada de promocionar en exclusiva un tipo de producción cultural que orbita alrededor de determinadas localizaciones en el mapa de España*.

El mensaje último que transmite la serie de entradas del blog va mucho más allá de la mera anécdota sobre el folklore patrio. A partir del análisis de un elemento emblemático de la cultura en España se establece un análisis muy asequible para todos los públicos y que permite concluir:

La ocultación sistemática de las lenguas no castellanas en la televisión de todos, y en especial en programas especiales que se suponen dirigidos a todo el país, es una patada en el culo a la realidad multilingüe y multicultural de España. Forma parte de una serie de conocidos comportamientos nefastos, que hacen que las lenguas españolas no castellana sean invisibles a todos los efectos, como si no existieran.

4.3 Nociones acientíficas

En el caso de las lenguas minorizadas existen, con más frecuencia que menos, prejuicios y apreciaciones acientíficas que empañan tanto el estudio como incluso el uso de esas lenguas. El 4 de noviembre de 2020, en la entrada “Qué es ciencia, no-ciencia y pseudo ciencia”, el autor se hace una serie de preguntas, a la sazón de un libro de McIntyre: “¿Qué es la ciencia? ¿Qué distingue la ciencia de otras formas de conocimiento? ¿Qué métodos utilizan los científicos? ¿Qué relación hay entre ciencia, realidad y verdad? ¿Cómo se detecta la pseudociencia?”. Se trata de un tema recurrente que atraviesa todo el blog, y que se nutre de preguntas como esas, pero también de una voluntad constante de poner en valor tanto el conocimiento adquirido por medios científicos como las formas —métodos, sistemas, procedimientos— por los que ese conocimiento se adquiere.

No puede dejarse de lado, dentro del marco translacional, que el blog *El Miradoriu* no es el primer, o el único intento del autor por ejercer labores de divulgación científica. Muchos de los que formamos parte de este número especial estamos seguramente muy agradecidos por la erudición del *Averamientu a la llingua asturiana* (2019) y de los tres volúmenes de *Cuestiones d'asturianu normativu*, donde demuestra una voluntad infatigable de hacer la lengua asturiana más accesible y sencilla para aquellas personas que ya están interesadas en ella. Más allá de las aulas, en la faceta que podríamos denominar de “ciudadano d'Andrés”, en 2021 el Principado de Asturias le otorga por segunda vez el premio de ensayo en lengua asturiana Máximo Fuertes Acevedo por su libro *Una ciencia sin enfotu* (2022). La primera vez había sido en 1997 por *Llingua y xuiciu*. Las palabras del propio autor sobre este último libro, y sobre el premio, pueden consultarse en <<https://youtu.be/-qeLQU995Wk>>. El subtítulo del libro, no obstante, merece especial consideración: *Ensayu sobre la deserción social de la lingüística científica*. Entendemos que el blog y ese volumen constituyen dos brazos del mismo proyecto, que busca acercar la lingüística, y las nociones de ciencia que esta disciplina trae consigo, a la sociedad en términos amplios. Se trata de esa manera de una forma de pedagogía digital crítica:

In *Teaching to Transgress*, bell hooks asserts that when “there is a split between theory and practice” we perpetuate “conditions that reinforce our collective exploitation and repression.” When, however, we let words do work, when “no gap exists between theory and practice,” we allow teaching to be more than instrumental, and digital learning to be more than edtech. We reclaim the critical aims of education, its questioning and reflection, its imperative toward justice and equity, and its persistent need to read the world within which it takes place, whether that’s a classroom, a living room, a playground, or a digital device (Stommel, Friend & Morris 2020: 4).

En el más puro estilo de científico translacional, el autor nos había recordado poco antes en la entrada “Un truco lingüístico para detectar camelos médicos”, del 3 de octubre de 2020, que “Es frecuente que a una ciencia le salga una pseudociencia que intenta emularla con superchería, despreciando la que llaman despectivamente

«ciencia oficial», pero imitando su vocabulario técnico para parecerse a ella y así camelar a los incautos”. Se aprovecha esa entrada para añadir, a manera de grupo de tablas, los resultados de la sufijación griega en el español contemporáneo. Esta estrategia es recurrente en el blog, donde también encontramos, entre otras, referencias muy abundantes a la lingüística como ciencia y su aplicación a los debates, o las conversaciones, en torno al asturiano. En pocos momentos es tan clara la intención del autor como en “La milonga del bable artificial” (28 de noviembre de 2021):

En el debate público sobre el asturiano, los opositores a su normalización y oficialidad suelen argumentar que se trata de una «lengua artificial que no habla nadie». Es una cantinela machacona y antigua (andaba yo con dieciocho años por «Conceyu Bable» y era recurrente en los debates de la época), y tan desacreditada desde la Lingüística científica, que la verdad, aburre un poco tener que rebatirla de nuevo. Pero bueno, para eso estamos.

5. Conclusiones

Las peculiaridades demográficas, económicas e históricas de Asturias coadyuvan a establecer una serie de necesidades específicas para la translación de la ciencia. El notorio envejecimiento de la población, la profunda escasez de medios de comunicación radicados en el territorio y las disputas acientíficas acerca de la lengua asturiana establecen líneas de acción particularmente bien alineadas con un blog sindicado como el que nos ocupa.

Parecería que la edad de oro de los blogs ya está terminada, y que el interés del público general se ha movilizado hacia otras áreas más visuales, o con menor volumen de texto. Esta visión asume que las innovaciones tecnológicas avanzan a la misma velocidad en todos los estratos de edad, y en todas las áreas geográficas. Las herramientas de la ciencia, y con más interés aún las de la ciencia si quiere ser translacional, necesitan implementarse de acuerdo con la población en la que se

quiere causar impacto positivo. Una cuenta de Instagram o una de Discord podrían resultar efectivos si el público objetivo fuera diferente del que existe en Asturias.

6. Positionality Statement

El contexto de *Festschriften* de los números especiales en el que se incluye este trabajo permite ciertas libertades que, de otra manera, serían menos apropiadas. Conviene anotar, aunque creo que a nadie que haya leído hasta aquí le haya pasado desapercibido, que el asturiano, y Asturias, necesitan de valedores que tengan la paciencia, la experiencia y la voluntad de plantar batalla, una y otra vez en la misma colina, hasta que quede la diferencia entre ciencia y prejuicio quede clara. El asturiano cuenta con valedores y valedoras de ese jaez, y es un honor poder colaborar en que uno de ellos sea homenajeado. No tenemos que estar siempre de acuerdo, pero sí tenemos que seguir de acuerdo en lo fundamental. De las páginas de los libros y las publicaciones de Ramón salieron —salimos— muchas. Y seguirán saliendo.

Obras citadas

Fuente primaria: D'ANDRÉS, R. *El Miradoriu*.

D'ANDRÉS, R. (2020a) "Un truco lingüístico para detectar camelos médicos", del 3 de octubre de 2020. <<https://elmiradoriu.wordpress.com/2020/10/03/un-truco-linguistico-para-detectar-camelos-medicos/>> [30/05/2024]

D'ANDRÉS, R. (2020b) "La imposición histórica del castellano: una cronología documental", del 22 de noviembre de 2020. <<https://elmiradoriu.wordpress.com/2020/11/22/la-imposicion-historica-del-castellano-una-cronologia-documental/>> [30/05/2024]

D'ANDRÉS, R. (2020c) "¿Qué es ciencia, no-ciencia y pseudo ciencia?", 20 de noviembre de 2020.

<<https://elmiradoriu.wordpress.com/2020/11/04/que-es-ciencia-no-ciencia-y-pseudociencia/>> [30/05/2024].

D'ANDRÉS, R. (2021a) "Lo que diz la constitución de les llingues oficiales, y otres comenencies", 23 de octubre de 2021. <<https://elmiradoriu.wordpress.com/2021/10/23/lo-que-diz-la-constitucion-de-les-llingues-oficiales-y-otres-comenencies/>> [30/05/2024]

D'ANDRÉS, R. (2021b) "La milonga del bable artificial", 28 de noviembre de 2021. <<https://elmiradoriu.wordpress.com/2021/11/28/la-milonga-del-bable-artificial/>> [30/05/2024]

D'ANDRÉS, R. (2022) "La llingüística y les llingües minorizaes", 1 de mayo de 2022. <<https://elmiradoriu.wordpress.com/2022/05/01/la-llinguistica-y-les-llingues-minorizaes/>> [30/05/2024]

D'ANDRÉS, R. (2024a) "Lista de 550 dobles de palabras patrimoniales y cultismos", 30 de enero de 2024. <<https://elmiradoriu.wordpress.com/2024/01/30/lista-de-550-dobletes-de-palabras-patrimoniales-cultismos/>> [30/05/2024]

D'ANDRÉS, R. (2024b) "Lista de más de 300 equivalencias de dobles latín-griego", 19 de marzo de 2024. <<https://elmiradoriu.wordpress.com/2024/03/19/lista-de-mas-de-300-dobletes-de-equivalencias-latin-griego/>> [30/05/2024]

D'ANDRÉS, R. (2024c) "Una llista de 150 falsos amigos entre les llingües catalana y asturiana", 1 de abril de 2024, <<https://elmiradoriu.wordpress.com/2024/04/08/una-llista-de-150-falsos-amigos-ente-les-llingues-catalana-y-asturiana/>> [30/05/2024]

Fuentes secundarias

ÁLVAREZ SANCHO, I. (2022) "New Tradition and Activism in Minoritized-Language Communities: The Time of post-2008 Asturian Music" *Lletres Asturianas*, 127, 55-82.

ÁLVAREZ SANCHO, I., C. LAMAR PRIETO, C. E. MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, & M. VILLAZÓN VALBUENA (2023) "Asturian: History, contemporary status, and overview of its Linguistic and cultural characteristics." *Linguistic Minorities in Europe: Asturian*, <<https://doi.org/10.1515/lme.24006850>>

AMERICAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF SCIENCE (2020) *Public Engagement Activities: Blogs*. <<https://www.aaas.org/programs/public-engagement>> [30/05/2024]

- CALDERÓN GÓMEZ, D. (2023) "Autoconfianza digital y desigualdad: los condicionantes sociotécnicos de la autopercepción sobre el nivel de competencias digitales entre la población española", en Hungría Panadero (coord.), *La brecha digital en España. Conocimiento clave para la promoción de la inclusión digital*, Barcelona: Fundación Ferrer i Guardia, 16-31.
<https://www.ferrerguardia.org/web/content/7459?access_token=8beaf187-79c5-4ce4-bc24-0a4cae102e54&unique=a5fbef805bb9ed6af074059de16215554dcbf7dc> [30/05/2024].
- CRU, J. (2015) "Language revitalisation from the ground up: promoting Yucatec Maya on Facebook" *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 36(3), 284-296.
<<https://doi.org/10.1080/01434632.2014.921184>>
- D'ANDRÉS, R. (2016) *Cuestiones d'asturianu normativu*, volúmenes 1, 2 y 3, Oviedo: Trabe.
- D'ANDRÉS, R. (2019) *Averamientu a la llíngua asturiana*, Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- D'ANDRÉS, R. (2022) *Una ciencia sin enfotu*, Oviedo: Trabe.
- EUROSTAT (2020) *Ageing Europe. Looking at the lives of older people in Europe. 2020 Edition*, Luxembourg: Publications Office of the European Union.
<<https://doi.org/10.2785/628105>>
- EUROSTAT (2023) *Demography of Europe, digital interactive publication. 2023 Edition*, Luxembourg: Publications Office of the European Union. doi:10.2785/083.
- EUROSTAT (2024) *Population indication structure at the national level. 2024 Edition*, Luxembourg: Publications Office of the European Union.
<<https://doi.org/10.2785/628105>>
- GILLILAND, C. T., J. WHITE, B. GEE, R. KREEFTMEIJER-VEGTER, F. BIETRIX, A. E. USSI, M. HAJDUCH, P. KOCIS, N. CHIBA, R. HIRASAWA, M. SUEMATSU, J. BRYANS, S. NEWMAN, M. D. HALL & C. P. AUSTIN (2019) "The Fundamental Characteristics of a Translational Scientist", *ACS Pharmacology & translational science*, 2(3), 213-216.
<<https://doi.org/10.1021/acsptsci.9b00022>>
- GROSSBERG, L., NELSON, C. & TREICHLER, P. (eds.) (1992) *Cultural Studies*, Londres: Routledge.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (2023) *Encuesta sobre Equipamiento y Uso de Tecnologías de la Información y Comunicación en los Hogares*.

- <https://www.ine.es/ss/Satellite?L=es_ES&c=INESeccion_C&cid=1259925528782&p=1254735110672&pagename=ProductosYServicios%2FPYSLayout> [30/05/2024].
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (2024) *Indicadores de estructura de población. Proporción de personas mayores de cierta edad por Comunidad Autónoma*. <<https://www.ine.es/jaxiT3/Datos.htm?t=1451>> [30/05/2024]
- NATIONAL INSTITUTES OF HEALTH (2007) *Definitions under Subsection 1 (Research Objectives), Section I (Funding Opportunity Description), Part II (Full Text of Announcement), of RFA-RM-07-007: Institutional Clinical and Translational Science Award (U54)*, <<http://grants.nih.gov/grants/guide/rfa-files/RFA-RM-07-007.html>> [30/05/2024].
- REERSHEMIUS, G. (2017) "Autochthonous heritage languages and social media: writing and bilingual practices in Low German on Facebook", *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 38(1), 35-49.
<<https://doi.org/10.1080/01434632.2016.1151434>>
- REINTHON, J. (2019) "Social media in second and foreign language teaching and learning: blogs, wikis and social networking", *Language teaching*, 52 (1), 1-39.
><https://doi.org/10.1017/S0261444818000356>
- RUBIO, D. M., E. E. SCHOENBAUM, L. S. LEE, D. E. SCHTEINGART, P. R. MARANTZ, K. E. ANDERSON, L. D. PLATT, A. BAEZ & K. ESPOSITO (2010) "Defining translational research: implications for training", *Academic medicine: journal of the Association of American Medical Colleges*, 85(3), 470-475. <<https://doi.org/10.1097/ACM.0b013e3181ccd618>>
- STERN, A. J. (2017) "How Facebook can revitalise local languages: lessons from Bali", *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 38(9), 788-796.
<<https://doi.org/10.1080/01434632.2016.1267737>>
- STOMMEL, J., C. FRIEND & S. M. MORRIS (2020) *Critical Digital Pedagogy. A Collection. Hybrid Pedagogy*. Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.
<<https://pressbooks.pub/cdpcollection/>> [30/05/2024]
- SUARI RODRIGUE, C. (2020) "L'enseñu virtual de la llingua asturiana (1996-2019): averamientu etnográfico, estudiu evaluativu y propuestes de futuru", *Lletres asturianes*, 122, 165-196.
- THE-THITSAR, M. (2022) "Empowering or endangering minorities? Facebook, language, and identity in Myanmar", *Asian Ethnicity*, 23(4), 718-740.
<<https://doi.org/10.1080/14631369.2021.1951596>>

- VILLAZÓN VALBUENA, M. (2024) “#Oficialidá: las redes sociales y el impacto glotopolítico en las lenguas minorizadas”, en C. Lamar Prieto & Á. González (eds.), *Digital Flux, Linguistic Justice and Minoritized Languages*, Berlín: De Gruyter, 159-172. <<https://doi.org/10.1515/9783110799392-009>>
- VILLAZÓN VALBUENA, M. (2023) “Señaldá y el fútbol de antes, la identidad futbolística de una lengua”, A. Corral Esteban (ed.), *The Asturian language: distinctiveness, identity and officiality*, Berlín: Peter Lang, 115-122. <<https://doi.org/10.3726/b20660>>
- VUORIKARI, R., S. Kluzer & Y. Punie (2022) *DigComp 2.2: The Digital Competence Framework for Citizens*, Luxembourg: Publications Office of the European Union. <<https://doi.org/10.2760/490274, JRC128415>>
- WEISS, D., F. BULGARELLI, C. NAVARRO-TORRES & J. MORALES (2017) “Translating Research in Practice in the Language Sciences”, *Translation Issues in Psychological Science* 3(1), 1-4. <https://doi.org/10.1037/tps0000107>.
- WOOLF, S.H. (2007) “The Meaning of Translational Research and Why It Matters”, *The Journal of the American Medical Association*, 299(2), 211-213. <<https://doi.org/10.1001/jama.2007.26>>